

■ 통번역학과 한영통번역전공

학기	교과목명	학점	비고
1	통번역입문	2	전공필수
	B언어숙달	2	전공선택
	영한순차통역 1	2	"
	문장구역	2	"
	주제토론	2	"
2	영작문 1	2	"
	영한순차통역 2	2	"
	한영순차통역 1	2	"
	영한일반번역	2	"
	한영일반번역	2	"
	비즈니스 통번역	2	"
3	영작문 2	2	"
	영한순차통역 2	2	"
	동시통역 1	2	
	영한전문번역 1	2	"
	한영전문번역 1	2	"
	미디어/문학번역	2	"
4	고급순차통역	2	"
	동시통역 2	2	
	영한전문번역 2	2	"
	한영전문번역 2	2	"
	기독교 통번역	2	"
5	번역 Practicum	2	"
	Mock conference	2	"
	졸업시험	P	"

■ 교과목 해설

통번역입문(Introduction to Translation and Interpreting)

통역과 번역의 기본이 되는 제반 지식 및 통번역에 실제로 활용할 수 있는 기초적인 이론을 선별하여 강의한다. 본 과목을 통해 습득한 지식과 이론은 통번역 연수기간 동안 배울 통번역 과목의 토대를 제공한다.

B언어숙달(B Language Enhancement)

통번역 훈련생의 해당 외국어를 개선하기 위한 목적으로 개설된 과목이다. 강의 내용은 듣기, 말하기, 읽기, 쓰기 등 4가지 요소의 숙달에 중점을 두되, 통번역에 주로 사용되는 텍스트를 사용함으로써 궁극적으로 통번역 실력향상에 도움이 될 수 있도록 한다.

순차통역(Consecutive Interpreting)

순차통역은 회의통역 시 사용되는 통역 방식 중 하나로 연사의 언급 후 통역이 이루어지는 순차적인 방식의 통역을 말한다. 시사적인 내용 및 연설, 인터뷰, 기자회견 등 회의 통역에서 사용되는 다양한 텍스트를 사용하여 통역 연습을 하게 된다.

문장구역(Sight Translation)

문장구역은 짧은 시간 안에 텍스트의 전체 내용을 파악 후 눈으로 읽으면서 통역하는 방식으로, 회의 바로 직전에 연설문을 받은 경우 활용도가 높다. 이와 더불어 귀로 듣는 훈련보다 눈으로 보는 텍스트에 익숙한 통역 훈련생의 순차통역 및 동시통역 전 단계 훈련으로 사용한다.

주제토론(Topic Discussion)

영어 숙달을 위한 과목으로 시사 및 문화 관련 주제에 대해 주제 발표, 토론 등을 통해 구어(spoken language) 구사능력을 함양한다.

영작문(English Writing)

영어 숙달을 위한 과목으로 일반 및 시사적인 내용이나 문화 관련 내용에 대해 영어로 텍스트를 작성하는 방법을 강의한다. 본 과목을 통해 배운 내용을 한영일반번역 및 한영전문번역 과목에 적용할 경우 영어 텍스트 전개 방식을 보다 효과적으로 학습할 수 있다.

일반번역(Translation in General Areas)

전문번역을 공부하기 전에, 시사, 교양 등 비전문적인 텍스트를 가지고 텍스트를 분석하여 의미를 파악하고 파악한 의미를 번역문으로 옮기는 방법을 익힌다. 이 과정에서 수용가능한 번역의 범주가 무엇이고, 다수의 옵션 중 선택한 번역본을 방어하는 논리를 습득한다.

전문번역(Translation in Specialized Areas)

일반번역에서 습득한 지식에 추가하여 보다 전문적인 텍스트를 접하면서 발생하는 문제를 해결하는 능력을 함양한다. 실제 현장에서 사용된 법률계약서, 의학문건과 같은 텍스트를 번역해봄으로써 현장감을 기른다.

비즈니스 통번역(Business Translation and Interpreting)

회의통번역 과정에서 간과될 수 있는 비즈니스 통역 등 대화통역과 그에 따른 제반 통번역을 연습해볼 수 있는 과목이다. 비즈니스 협상, 외교통역, 수행통역과 같은 대화통역의 다양한 하위분야와 그에 수반되는 번역이 포함될 수 있다.

미디어/문학번역(Media/Literary Translation)

방송, 영화, 인터넷 등 분야의 다양한 미디어 텍스트나, 문학 텍스트를 선정하여 번역해봄으로써, 일반번역이나 전문번역과는 다른 미디어/문학텍스트만의 특징과 번역상의 제반 문제를 익히고 습득한다.

동시통역(Simultaneous Interpreting)

순차통역과 함께 회의통역에서 가장 널리 사용되고 있는 통역방식으로서 연사가 하는 말을 들으면서 거의 동시에 통역을 하는 방식이다. 문장구역과 순차통역에서 배운 기술을 바탕으로 동시통역에 필요한 의미 단위로 문장을 끊는 Chunking, 연결어, 예측 등의 기법을 배운다.

기독교통번역(Translation and Interpreting of Christian Texts)

설교통역, 기독교서적 번역 등 기독교에서 필요로 하는 내용을 통역 및 번역 실습하는 과목이다.

번역 프랙티컴(Translation and Interpreting Practicum)

수업시간에 배운 번역 기술을 현장과 유사한 상황이거나 실제 번역 상황에서 번역해보는 실습과목이다. 기업, 공공기관, NGO 단체 등에서 번역할 텍스트를 받아 소정의 금액이나 무보수로 번역 후 교사의 지도하에 내용을 점검 받고 수정하여 번역물을 해당 단체에 납품한다.

모의회의(Mock Conference)

수업시간에 배운 통역 기술을 현장과 유사한 상황에서 통역해보는 실습과목이다. 모의회의의 형태는 비즈니스통역, 순차통역, 동시통역을 따로 하거나 순차통역과 동시통역을 혼합하여 진행할 수 있다.